Extrait d'un volume de notre collection TÀP
http://www.editions-beauchesne.com/index.php?cPath=180

3

Les jeunes Eglises

INDE

La Bible est très largement répandue en Inde. Le dernier compte rendu des activités de la Société biblique en Inde donne pour 1981 les chiffres suivants :

Bibles complètes	146 241
Nouveaux Testaments	324 029
Evangiles	6 760 988
Sélections	41 974 446

Au total, ce sont près de 50 millions de textes bibliques diffusés en un an. Toutefois, ces chiffres globaux recouvrent des attitudes différentes à l'égard de la Bible. Sur les 146 241 ventes de Bibles complètes, près de 100 000 sont concentrées dans les trois Etats du Sud (Tamil Nadu : 32 333; Kérala : 32 244; Andhra Pradesh : 29 317) et dans l'Inde du Nord-Est (11 387), qui sont les régions de l'Inde à plus forte concentration chrétienne. Quant aux Evangiles seuls et aux sélections, leur diffusion correspond surtout à un effort de prosélytisme en milieu non chrétien : les chiffres de diffusion les plus élevés correspondent aux zones à faible densité chrétienne (plus d'un million d'Evangiles en Inde du Nord et 1 250 000 en Inde du Nord-Ouest)[1].

1. Ces chiffres sont tirés de *The Bible Society of India. Annual Report 1981* (Bangalore, 1981). Pour l'histoire de la traduction de la Bible en Inde, voir J. M. S. Hooper, *Bible Translation in India, Pakistan and Ceylon*, 2e éd. revue par W. J. Culshaw (Bombay, Oxford University Press, 1963).

A ces chiffres, il faut ajouter ceux des sectes, Eglises et associations qui travaillent indépendamment de la Société biblique, comme les *Wycliff Bible Translators*, qui se spécialisent dans les groupes linguistiques marginaux. Il y a aussi l'immense effort de promotion de la *Living Bible*, basée sur une organisation américaine qui répand dans le monde, et en particulier en Inde avec beaucoup de succès, des traductions anglaises ou vernaculaires, souvent approximatives, parfois même très contestables, mais toujours très lisibles.

L'effort de l'Eglise catholique n'est pas non plus à négliger. Moins centralisé que celui de la Société biblique, il est plus difficile à comptabiliser, mais il n'en est pas moins vigoureux, surtout depuis l'époque conciliaire[2]. Au Kérala par exemple, les nouvelles traductions de la Bible en Malayalam se multiplient, tandis que les anciennes continuent à être rééditées. La traduction du Nouveau Testament des Presses de Mannanam a été tirée à 200 000 exemplaires en 18 éditions depuis 1941. La nouvelle traduction du Centre pastoral d'Ernakulam a été vendue à 90 000 exemplaires pour la Bible entière et à 325 000 exemplaires pour le Nouveau Testament. La traduction de Moothedan, publiée par le Better Life Centre d'Aloor, a été diffusée, en quinze ans, à 45 000 exemplaires de la Bible complète en cinq volumes et 95 000 exemplaires du Nouveau Testament. De l'autre côté de la péninsule indienne, sur la côte Est, une nouvelle traduction du Nouveau Testament en tamoul, publiée en 1970, a déjà vu 6 éditions pour un total de 320 000 exemplaires. La Bible entière, publiée en 1977, a été tirée à 80 000 exemplaires et 65 000 exemplaires sont déjà écoulés. Un peu plus au nord, en Andhra, 75 000 exemplaires d'une nouvelle traduction du Nouveau Testament en télugu ont été vendus en deux ans. Ce sont là des chiffres impressionnants, à l'échelle d'un pays immense dont la population approche les 700 millions d'habitants, qui a quinze langues principales officiellement reconnues par la Constitution et où le recensement de 1971 dénombrait 1 652 langues maternelles[3].

2. Sur l'apostolat biblique en Inde dans l'Eglise catholique, cf. J. PUTZ, « The Bible in India », dans *The Clergy Monthly Supplement*, 3 (1957), pp. 308-318; *Biblical Apostolate in India. A reprint of Word and Worship* (Bangalore, National Biblical Catechetical and Liturgical Centre, 1973); voir aussi les volumes du *Biblical Movement in India Series*, ed. D. S. AMALORPAVADASS (Bangalore : NBCLC) et particulièrement les volumes 2, 3, 7, 10 qui sont les rapports des *All India Biblical Meetings* (1973, 1975, 1977, 1980) organisés par la Commission épiscopale pour l'apostolat biblique.

3. Ce qui ne veut pas dire qu'il y aurait 1 652 langues indiennes : l'anglais, le portugais et même le français et le chinois entre autres ont été déclarés comme langue maternelle par des citoyens indiens. Il y a aussi un certain flou concernant la catégorisation des langues, dialectes, parlers et simples particularités locales à l'intérieur d'une langue déterminée. D'où des différences assez substantielles d'auteur à auteur. Le recensement de 1961 dénombrait 872 langues indiennes. Le *Linguistic Survey of India* de G. GRIERSON (20 volumes, 1903-1927) décrit 723 parlers. En déduisant les langues tibéto-birmanes (mais à quel titre ?), P. Meile estime que « les langues indiennes en réalité ne sont pas plus d'une centaine », dans L. RENOU, J. FILIOZAT, *Manuel d'études indiennes* (Paris, Payot, 1947), p. 84.